Test report

This report summarises the results of a multipurpose test which took place on 13.01.2016 in a conference hall of the ConventionPoint in the Swiss Stock Exchange building in Zürich.

The aim of the test was to demonstrate the Interprefy platform's capability in terms of:

1) Hybrid set-up (the venue's microphone equipment connected to the Interprefy platform)
2) Interpreting into a large number of languages
3) Interpreter handover
4) Multiple relay.

Alongside the Interprefy team, Joachim Liebscher, the venue's manager, and his team were present, together with a representative from an acknowledged equipment rental company, which has shown a great interest in distributing the Interprefy solution to its clients.

Interprefy's platform basically consists of virtual rooms, which speakers, interpreters, users and the moderator can log into using so-called tokens.

Interprefy's CEO, Kim Ludvigsen acted as speaker while the company's CTO Andrey Schukin monitored the interpreters through the chat function or by giving directions into the Source Room, which was used as a sort of "meeting place" during set-up and the breaks. A HD camera with zoom function delivered an image of the podium to the interpreters. Everybody had been provided with login tokens in advance.

1. Hybrid set up

Many conference venues have a variety of microphones (podium, speaker, hand-held and table microphones) connected to their audio/video system. For the test, SIX ConventionPoint's microphone system output was connected to Interprefy's input connection. The set-up worked perfectly.

Hybrid system
(connected to on-site PA system)
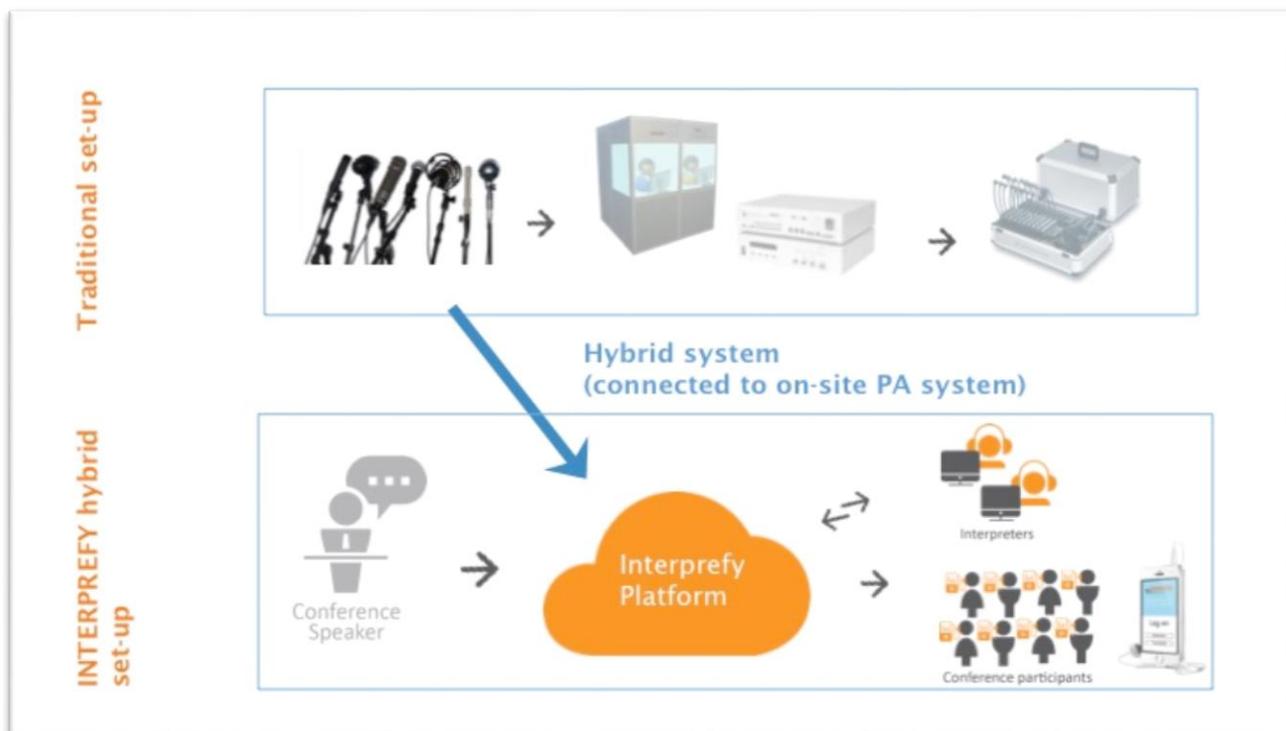
In an initial test, Interprefy's Sales Director Anna Titlova interviewed Andrey in English, he answered in Chinese and the interpreter translated consecutively back and forth between English and Chinese. The microphone was logged into the Speaker/Source Room and the two participants listened in the language room.

Source Room (English/Chinese)

Chinese/English
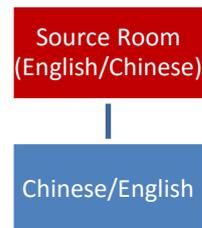
2. Multi language set up

In this set-up, the maximum number of languages was tested. Kim presented in English and his speech was interpreted into seven different languages as follows:

Source Room (English)

| German | Italian | Spanish | Chinese | Polish | Danish | Swedish |
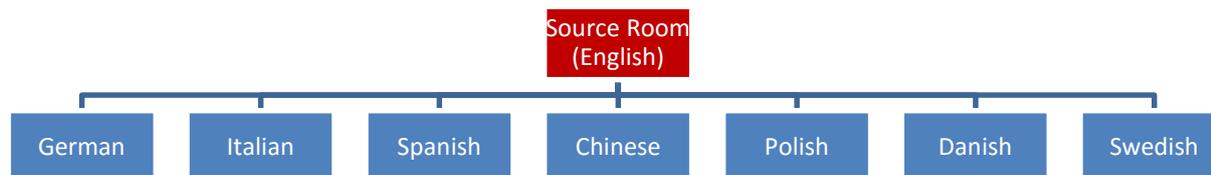
Interpreter	Language	Location
Matthias	German	Zurich (SIX)
Gordon	Italian	Glasgow
Javier	Spanish	Cordoba
Li Tin Chu	Chinese	Taipei
Krzyzstof	Polish	Warsaw
Jeannette	Danish	Copenhagen
Jacob H.	Swedish	Zollikon

The interpreters were all located in different locations as seen below. The audience switched their smartphones from one language to another and expressed great satisfaction with the audio and interpreting quality.

Furthermore, eight smartphones were placed on a table, each with a headset and a small note indicating the language being heard, so whoever wanted to could easily check the quality. Everything worked impeccably. Remote participants could hear also the speaker in his original language with a separate token.

3. Interpreter handover

Kim spoke English and his voice was interpreted into Italian, Spanish and Polish by pairs of interpreters as follows:
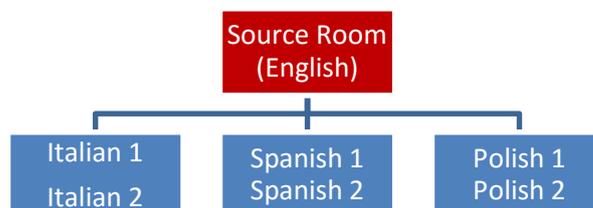

Interpreter	Language	Location
Gordon	Italian	Glasgow
Patricia	Italian	Rome
Javier	Spanish	Cordoba
Li Tin Chu	Spanish	Taipei
Krzyzstof	Polish	Warsaw
Mikal B.	Polish	Krakow

The interpreters used the chat function to indicate to their buddy when a handover was required. Each pair did about 6-7 handovers within the three minutes of the test, all of which went smoothly.

4. Relay interpreting

All interpreters had to log in again and then Andrey individually checked that they were all in the right language rooms.
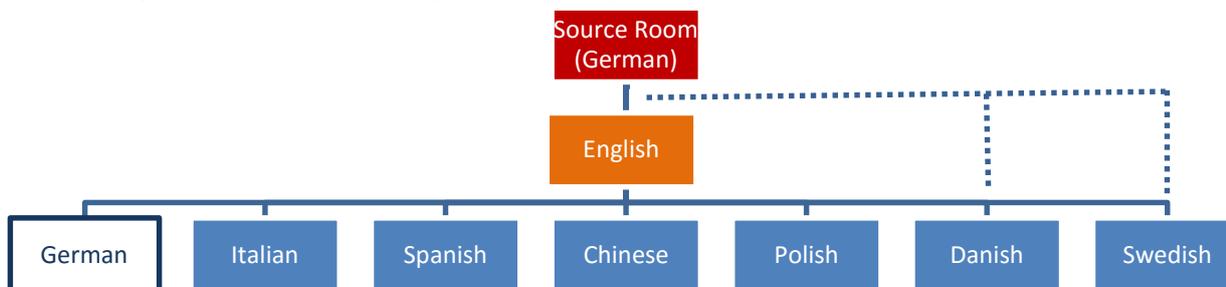
Interpreter	from	into
Matthias	German (source)	English
Gordon	English	Italian
Javier	English	Spanish
Li Tin Chu	English	Chinese
Krzyzstof	English	Polish
Jeannette*	English	Danish
Jacob H.*	English	Swedish

When Kim spoke German, Matthias translated into English, which the other interpreters listened in, in order to translate into their respective target languages. As Jeannette and Jacob (*) understand German well, they could also have chosen to listen to the original language in the Source Room and interpreted from there.

Kim then switched to Italian, simulating an Italian-speaking presenter entering the podium:
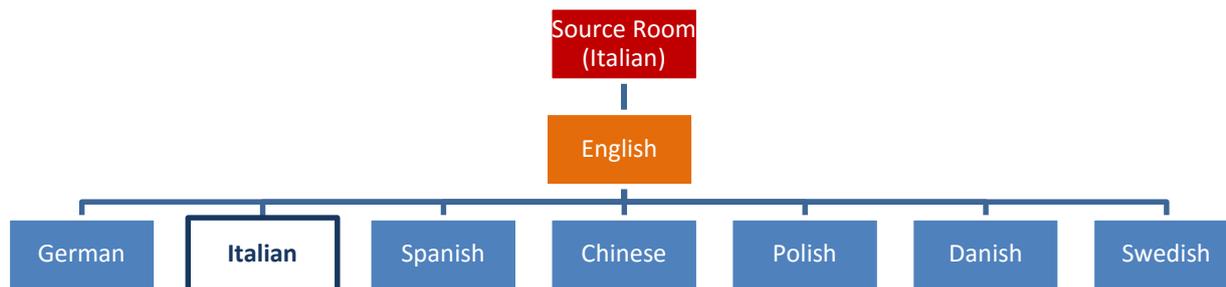
Interpreter	from	Into
Gordon*	Italian (source)	English
Matthias*	English	German
Javier	English	Spanish
Li Tin Chu	English	Chinese
Krzyzstof	English	Polish
Jeannette	English	Danish
Jacob H.	English	Swedish

Only two interpreters had to switch rooms, Matthias and Gordon (*). This was quickly done by logging out and back in with two new tokens.

The new configuration was as shown on the left:
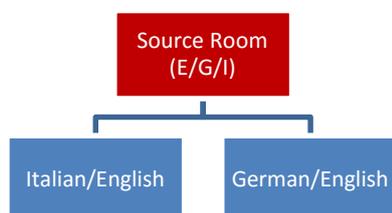
In a final test, a podium discussion between three participants was simulated. Each participant spoke in his or her own language: Kim spoke Italian, SIX's event manager Joachim Liebscher spoke German and Anna spoke English. The two interpreters interpreted either into English or from English as shown on the left.

The set up was as follows:

| Participant | Speaking | Interpreters | | Listening | | |
		Gordon	Matthias	Kim	Joachim	Anna
Kim	Italian	I → E	E → D relay	-	German	English
Joachim	German	E → I relay	D → E	Italian	-	English
Anna	English	E → I	E → D	Italian	German	-

The discussion went well, but at times when relay interpreting took place conversation sometimes became a bit slow.

Summary

All tests were successful and both SIX and the equipment rental company representatives were impressed. Interprefy clearly demonstrated with its platform how:

- Hybrid solutions consisting of on-site equipment connected to Interprefy's platform can easily be set-up

- Large number of languages can be interpreted simultaneously, contrary to traditional set-ups with booths, there are no physical restrictions to the number of languages possible

- Interpreter pairs can easily hand-over form one to the other, even then they work form different locations

- Relay interpreting from many languages into many languages works well

The interpreters were all enthusiastic and remained logged in from 12 to 4 pm - in long periods on hold - without becoming demotivated. All of them expressed positive feedback and their suggestions for improvement were gathered in a separate list. Li Tin Chu stated: '*I've been interpreting for 20 years, but never dreamt of this coming*!'

Gordon Fisher from Liquid Translations Ltd in Glasgow wrote: "*My experience was entirely positive. The software has now been refined to such an extent that interpreting from Italian to English proved exceptionally simple, thanks also to the clarity of the sound and the ease-of-use of the software. My English was then interpreted simultaneously into five or six other languages. The feedback from the other interpreters – which I received in real-time from all of them through the chat window – was that the whole system had worked flawlessly. Even if there had been problems, it would have been easy to resolve them rapidly and effectively, since everyone involved was linked up and was in constant communication. In short, the system is now working like a dream. Very well done to everyone at Interprefy, I'm convinced Interprefy's solution has what it takes to trigger a hi-tech revolution in the interpreting industry!*"

For questions regarding the test or the results, please contact:

- Associate Director, Joachim Liebscher, SIX ConventionPoint
  Joachim.Liebscher@six-group.com

- anna.titlova@interprefy.com

- kim.ludvigsen@interprefy.com